

KM.

AISSE D'ÉPARGNE

CONGO BELGE ET DU RUANDA - URUNDI

Etablissement public créé par décret du 10 juin 1950

SUCCURSALE DU RUANDA - URUNDI

SPAARKAS

VAN BELGISCH CONGO EN RUANDA - URUNDI

Openbare instelling opgericht bij decreet van 10 juni 1950

SUCCURSAAL VOOR RUANDA - URUNDI

Réf. 2851/U.63

Objet :

Voorwerp :

Annexe :

Bijvoegsel :

2 livrets d'ép.

USUMBURA, le 13 décembre 1954.-

B. P. 615 P.B.

TÉL. 492

B.C.B. 5039 / USA

C.C.P. Z. 186 P.C.R.

RUHENGARI



15906

EL
Trin 9/02

Monsieur le Comptable Territorial
de et à
Ruhengeri.-

Monsieur le Comptable Territorial,

Comme suite à votre lettre n°3356/FIN.
du 1er décembre 1954, j'ai l'honneur de vous faire
savoir que mes services ont émis un chèque postal de
fr.320,- au nom de Gasangwe.

Ci-contre, je vous fais parvenir le
livret de l'intéressé ainsi que le n°6038/247.000 que
je vous saurais gré de bien vouloir remettre aux
titulaires et leur expliquer que :

- 1°- dorénavant ils peuvent employer leur livret
comme un livret ordinaire libre.
- 2°- ils peuvent garder le livret et en cas de renge-
agement dans un autre service, le remettre à leur
employeur pour y faire inscrire les versements
provenant de la retenue des 5 %.

Veillez agréer, Monsieur le Comptable
Territorial, l'assurance de ma considération très
distinguée.

Le Chef de Succursale

A. De Meulder
A. DE MEULDER.

*Le livret n° 4816 - 247 000 du nomme
Gasangwe a été envoyé à
Monsieur le Receveur des Douanes
à Ruhengeri avec notre lettre 457/4816
du 25 février 1954*

Heard

RECOMMANDATIONS IMPORTANTES

1. Après toute opération, s'assurer, séance tenante, de l'exactitude des inscriptions faites au livret.
2. Ne se dessaisir du livret qu'en échange d'un récépissé du modèle ci-dessous, à moins que le titre ne soit complètement remboursé. Ne jamais accepter de reçu manuscrit sur papier libre.
3. Ne restituer le dit récépissé que contre remise du livret ou contre remboursement du montant total de ce titre. La remise du livret doit se faire dans les 30 jours.
4. Signaler immédiatement à la Caisse d'Épargne toute irrégularité constatée.
5. Conserver ce livret en lieu sûr pour en prévenir la perte ou le vol. Éviter d'y joindre des documents pouvant servir de pièces justificatives d'identité.

BELANGRIJKE RAADGEVINGEN

1. Na elke verrichting, zich terstond er van vergewissen of de inschrijvingen in dit boekje juist zijn.
2. Het boekje slechts afgeven tegen ontvangstbewijs van het hieronderstaande model, behalve in geval van volledige terugbetaling. Nooit een ontvangstbewijs aannemen dat met de hand op gewoon papier is geschreven.
3. Dat ontvangstbewijs slechts weergeven tegen teruggeven in ruil voor het boekje of tegen terugbetaling van het totaal bedrag er van. Het boekje moet binnen de 30 dagen teruggegeven worden.
4. De Spaarkas onverwijld kennis geven van elke geconstateerde onregelmatigheid.
5. Dit boekje op een veilige plaats bewaren om verlies of diefstal er van te voorkomen. Er geen identiteitsbewijzen bijvoegen.

CAISSE D'ÉPARGNE DU CONGO BELGE ET DU RUANDA-URUNDI
sous la garantie de la Colonie

LIVRET D'ÉPARGNE



Numéro d'ordre
Rangnummer

N° du bureau
d'immatriculation
*Nr van het
inschrijvingskantoor*

4. 678

247000

Le Président, — *De Voorzitter*

SPAARBOEKJE

SPAARKAS VAN BELGISCH-CONGO EN RUANDA-URUNDI
onder garantie van de Kolonie

Caisse d'Épargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi
Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi

REÇU LE LIVRET D'ÉPARGNE
ONTVANGEN HET SPAARBOEKJE



N° _____ du bureau n° _____
Nr _____ van het kantoor nr _____

en même temps qu'une somme de
tegelijk met een som van

à titre de versement.
als storting.

L'agent - *De agent,*



Lire les recommandations importantes figurant au dos de la couverture.
Lees de belangrijke raadgevingen op de keerzijde van de omslag.

Femmes mariées.

Aucune assistance ni autorisation n'est nécessaire à la femme mariée, quel que soit son statut juridique ou son régime matrimonial, pour se faire ouvrir un livret et retirer les sommes inscrites sur celui-ci.

Mineurs.

Tout mineur indigène ou non indigène peut sans assistance ou autorisation quelconque, se faire ouvrir un livret.

Ni le non indigène âgé de moins de 16 ans, ni l'indigène non encore astreint à l'impôt de capitacion ne peuvent retirer des sommes inscrites sur leur livret sans le consentement exprès de leur père, ou, à défaut, de la personne qui exerce sur eux l'autorité paternelle.

Le mineur non-indigène âgé de 16 ans révolus et le mineur indigène astreint à l'impôt de capitacion sont réputés majeurs dans leurs rapports avec la Caisse.

Gehuude vrouwen.

Ongacht haar rechtstoestand of haar huwelijksstaal heeft de gehuude vrouw noch bistaand noch machtiging nodig om een rekening te haren name te doen openen en de uitbetaling van de daarop ingegelde gelden te vregen.

Minderjarigen.

Om het even welke inlandse of niet-inlandse minderjarige mag zonder enige bistaand of machtiging een rekening te ziffen name doen openen.

Noch de niet-inlandse minderjarige d.e. jonger is dan 16 jaar, noch de inlandse minderjarige die nog niet aan de hoofdelijke belasting onderworpen is mag zonder de uitdrukkelijke toestemming van zijn vader of, bij ontstentenis van deze laatste, van de persoon die het vaderlijk gezag uitoefent, terugbetaling vragen van gelden die op zijn boekje zijn ingelegd.

De niet-inlandse minderjarige die ten volle 16 jaar oud is en de inlandse minderjarige die onderworpen is aan de hoofdelijke belasting worden in hun betrekkingen met de Kas als meerderjarigen beschouwd.

A reporter — Over te dragen

Heeft opname uit - opvalt
10 mlt. Val. II - IV
44 -

H. Hengels

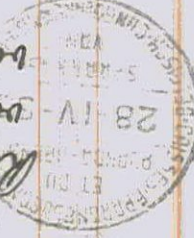
Regn. la somme de
vinst eing pra.
val. 14.3.53

Stamwisk

95 -
69 -

85 -
94 -

RECU LA SOMME DE
ET DU
25-IX-53
Mingt eing
In Val. 13.3.53



**CONDITIONS RELATIVES
AUX DEPOTS D'EPARGNE**

Caractère et but de l'Institution.

La Caisse d'Epargne est un établissement public créé par décret du 10 juin 1950 et placé sous la garantie de la Colonie.

Elle a pour objet de promouvoir l'épargne au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Livret.

Tout nouvel affilié à la Caisse d'Epargne reçoit gratuitement un livret destiné à l'inscription de ses opérations.

Tout versement et retrait doit être d'un franc au moins.

Remboursements.

Les fonds déposés peuvent être retirés en une ou plusieurs fois, sans avis préalable, à concurrence de 2.000 francs au maximum, au cours d'un même mois, à l'intervention du bureau qui a émis le livret.

Pour tout retrait supérieur à cette somme, sont prévus les préavis suivant:

- 1 mois: de 2.001 à 5.000 fr.
- 2 mois: de 5.001 à 10.000 fr.
- 6 mois: plus de 10.000 fr

**VOORWAARDEN DIE
BETREKKING HEBBEN
OP DE SPAARINLAGEN**

Aard en doel der Instelling.

De Spaarkas is een openbare instelling die werd opgericht bij decreet van 10 Juni 1950 en onder de garantie van de Kolonie staat.

Ze heeft tot opdracht het sparen te bevorderen in Belgisch Kongo en in Ruanda-Urundi.

Boekje.

Elk nieuw aangeslotene bij de Spaarkas bekommt kosteloos een boekje, bestemd voor de inschrijving van zijn verrichtingen.

Elke inleg of terugbetaling moet ten minste een frank bedragen.

Terugbetalingen.

In de loop van een zelfde maand mogen de ingelegde gelden door bemiddeling van het kantoor dat het spaarboekje heeft uitgegeven, ineens of in verschillende keren zonder voorafgaande opzegging terugbetaald worden tot een bedrag van ten hoogste 2.000 frank.

Voor elke terugbetaling boven dit bedrag, is een opzegging voorzien van:

- 1 maand voor terugbetalingen van 2.001 fr. tot 5.000 fr.
- 2 maand voor terugbetalingen van 5.001 fr. tot 10.000 fr.
- 6 maand voor terugbetalingen boven 10.000 fr.

Report — Overdracht

29-V-54	9-53	Reeu	194 —
29-V-54	7-53	Reeu	25 —
29-V-54	2-53	Reeu	50 —
		Marie	25 —
		Interêts 1953	294 —
			4 07
29-V-54	4-54	Reeu	298 07
		Marie	25 —
		Remboursement la somme de trois cent vingt fr.	323 07
		Laurent	320 —
		Report — Over te dragen	3 07

Report — Overdracht



A reporter — Over te dragen

Report — Overdracht



A reporter — Over te dragen

RECOMMANDATIONS IMPORTANTES

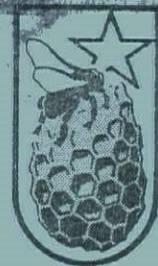
- Après toute opération, s'assurer, séance tenante, de l'exactitude des inscriptions faites au livret.
- Ne se dessaisir du livret qu'en échange d'un récépissé du modèle ci-dessous, à moins que le titre ne soit complètement remboursé. Ne jamais accepter de reçu manuscrit sur papier libre.
- Ne restituer le dit récépissé que contre remise du livret ou contre remboursement du montant total de ce titre. La remise du livret doit se faire dans les 30 jours.
- Signaler immédiatement à la Caisse d'Epargne toute irrégularité constatée.
- Conserver ce livret en lieu sûr pour en prévenir la perte ou le vol. Eviter d'y joindre des documents pouvant servir de pièces justificatives d'identité.

BELANGRIJKE RAADGEVINGEN

- Na elke verrichting, zich terstond er van vergewissen of de inschrijvingen in dit boekje juist zijn.
- Het boekje slechts afgeven tegen ontvangstbewijs van het hieronderstaande model, behalve in geval van volledige terugbetaling. Nooit een ontvangstbewijs aannemen dat met de hand op gewoon papier is geschreven.
- Dat ontvangstbewijs slechts weergeven tegen teruggeven in ruil voor het boekje of tegen terugbetaling van het totaal bedrag er van. Het boekje moet binnen de 30 dagen teruggegeven worden.
- De Spaarkas onverwijld kennis geven van elke geconstateerde onregelmatigheid.
- Dit boekje op een veilige plaats bewaren om verlies of diefstal er van te voorkomen. Er geen identiteitsbewijzen bijvoegen.

CAISSE D'EPARGNE DU CONGO BELGE ET DU RUANDA - URUNDI
sous la garantie de la Colonie

LIVRET D'EPARGNE



Numéro d'ordre
Rangnummer

6038

N° du bureau
d'immatriculation
Nr van het
inschrijvingskantoor

247.000

Le Président, — De Voorzitter

SPAARBOEKJE

SPAARKAS VAN BELGISCH - CONGO EN RUANDA - URUNDI
onder garantie van de Kolonie

Lire les recommandations importantes figurant au dos de la couverture.
Lees de belangrijke raadgevingen op de keerzijde van de omslag.

Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi
Spaarkas van Belgisch - Congo en Ruanda - Urundi

REÇU LE LIVRET D'ÉPARGNE
ONTVANGEN HET SPAARBOEKJE

N° _____ du bureau n° _____
Nr _____ van het kantoor nr _____

en même temps qu'une somme de
tegelijk met een som van

a titre de versement,
als storting.

L'agent - De agent,



Femmes mariées.

Aucune assistance ni autorisation n'est nécessaire à la femme mariée, quel que soit son statut juridique ou son régime matrimonial, pour se faire ouvrir un livret et retirer les sommes inscrites sur celui-ci.

Minors.

Tout mineur indigène ou non indigène peut sans assistance ou autorisation quelconque, se faire ouvrir un livret.

Ni le non indigène âgé de moins de 16 ans, ni l'indigène non encore astreint à l'impôt de capitulation ne peuvent retirer des sommes inscrites sur leur livret sans le consentement exprès de leur père, ou, à défaut, de la personne qui exerce sur eux l'autorité paternelle.

Le mineur non-indigène âgé de 16 ans révolus et le mineur indigène astreint à l'impôt de capitulation sont réputés majeurs dans leurs rapports avec la Caisse.

Gehuwde vrouwen.

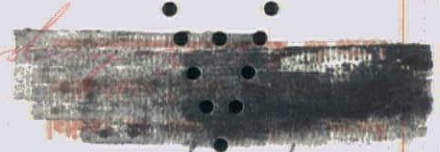
Ongeacht haar rechtsstoestand of haar huwelijksstelsel heeft de gehuwde vrouw noch bijstand of naar huwelijksstelsel te doen openen en de uitbetaling van de daarop ingelegde gelden te vragen.

Minderjarigen.

Om het even welke inlandse of niet-inlandse minderjarige mag zonder enige bijstand of machtiging een rekening te zinnen name doen openen.

Noch de niet-inlandse minderjarige die jonger is dan 16 jaar, noch de inlandse minderjarige die nog niet aan de hoofdelijke belasting onderworpen is mag belasting onderwerpen is mag zonder de uitdrukkelijke toestemming van zijn vader of, bij ontstentenis van deze laatste, van de persoon die het vaderlijk gezag uitoefent, terugbetaling vragen van gelden die op zijn boekje zijn ingelegd.

De niet-inlandse minderjarige die ten volle 16 jaar oud is en de inlandse minderjarige die onbelasting worden in hun betrekkingen met de Kas als meerderjarigen beschouwd.



LA SOMME DE

28 - 28

Handwritten signature: *Handwritten signature*



LA SOMME DE

10 - 10

Handwritten signature: *Handwritten signature*



LA SOMME DE

10 - 10

Handwritten signature: *Handwritten signature*



A reporter - Over te dragen

57 -

10 -

10 -

10 -

28 -

CONDITIONS RELATIVES AUX DEPOTS D'EPARGNE

Caractère et but de l'Institution.

La Caisse d'Épargne est un établissement public créé par décret du 10 juin 1950 et placé sous la garantie de la Colonie.

Elle a pour objet de promouvoir l'épargne au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Livret.

Tout nouvel affilié à la Caisse d'Épargne reçoit gratuitement un livret destiné à l'inscription de ses opérations.

Tout versement et retrait doit être d'un franc au moins.

Remboursements.

Les fonds déposés peuvent être retirés en une ou plusieurs fois, sans avis préalable, à concurrence de 2.000 francs au maximum, au cours d'un même mois, à l'intervention du bureau qui a émis le livret.

Pour tout retrait supérieur à cette somme, sont prévus les préavis suivant :

- 1 mois : de 2.001 à 5.000 fr.
- 2 mois : de 5.001 à 10.000 fr.
- 6 mois : plus de 10.000 fr.

VOORWAARDEN DIE BETREKKING HEBBEN OP DE SPAARINLAGEN

Aard en doel der Instelling.

De Spaarkas is een openbare instelling die werd opgericht bij decreet van 10 Juni 1950 en onder de garantie van de Kolonie staat.

Ze heeft tot opdracht het sparen te bevorderen in Belgisch Kongo en in Ruanda-Urundi.

Boekje.

Elk nieuw aangeslotene bij de Spaarkas bekommt kosteloos een boekje, bestemd voor de inschrijving van zijn verrichtingen.

Elke inleg of terugbetaling moet ten minste een frank bedragen.

Terugbetalingen.

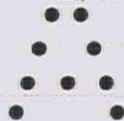
In de loop van een zelfde maand mogen de ingelegde gelden door bemiddeling van het kantoor dat het spaarboekje heeft uitgegeven, ineens of in verschillende keren zonder voorafgaande opzegging terugbetaald worden tot een bedrag van ten hoogste 2.000 frank.

Voor elke terugbetaling boven dit bedrag, is een opzegging voorzien van :

- 1 maand voor terugbetalingen van 2.001 fr. tot 5.000 fr.
- 2 maand voor terugbetalingen van 5.001 fr. tot 10.000 fr.
- 6 maand voor terugbetalingen boven 10.000 fr.

3

Report — Overdracht



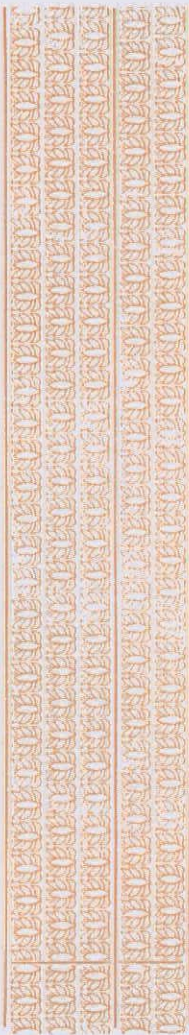
A reporter Over te dragen

3

Report — Overdracht



A reporter — Over te dragen



Report — Overdracht



A reporter — Over te dragen

